



PROJET DE TRADUCTION DU SITE DE LA KHAN ACADEMY

1. Objet

Traduction en créole des vidéos du site de la Khan Academy.

2. Rationnel

Le système éducatif haïtien souffre de plusieurs maux pour lesquels, même si on en devine les causes, les solutions elles, ne sont pas si simples à identifier et à mettre en pratique. Un des handicaps les plus importants du système est l'inégalité socio-linguistique dans le cheminement scolaire. Il est important ici d'insister sur le poids de ce facteur dans la perpétuation d'une certaine inégalité sociale et sur le développement du pays et de la société haïtienne, au sens le plus large. Il existe deux langues officielles en Haïti, le français et le créole, cette dernière étant la langue qui unit tous les haïtiens, car elle est comprise et parlée par tous. La grande majorité des jeunes haïtiens entrant dans le système éducatif ne parlent que le créole; le français sera acquis bien plus tard au cours de leur scolarisation. Malgré les prescrits de la constitution en matière de langue d'enseignement, plusieurs de ces enfants ne reçoivent toujours pas l'enseignement dans leur langue maternelle. Il en résulte une stigmatisation et une exclusion systématique d'une large proportion des élèves qui vont hypothéquer de manière quasi irréversible leur avenir, et par ricochet, celui de la nation. Au-delà de la question identitaire, plusieurs études ont démontré qu'on apprend mieux dans sa langue maternelle et qu'une fois la base acquise dans cette langue, l'acquisition de nouvelles connaissances se fait plus facilement. Il semble donc logique de mettre en place toute une série de mesures qui vont permettre l'apprentissage dans la langue maternelle, la langue créole, et ainsi faciliter l'intégration des enfants dans le système scolaire afin d'améliorer leur perspective d'avenir académique, social et professionnel. Il est aussi souhaitable que ces mesures soient étendues à tous les niveaux afin de permettre à l'apprenant de cheminer en confiance dans une langue qu'il maîtrise bien tout en apprenant l'autre.

À l'aube d'un 21^{ème} siècle, qui sera celui du savoir, il est important et urgent de redresser la situation afin que tous les enfants d'Haïti reçoivent une formation académique moderne et complète, dans un système auquel ils pourront s'identifier et s'épanouir tant intellectuellement que socialement.

3. Vision et objectifs

Afin de faciliter l'adaptation scolaire et les débuts du long parcours académique des jeunes haïtiens, leur premier contact avec le système éducatif doit se faire dans leur langue maternelle. Une telle démarche aura un impact capital sur la psychologie de l'apprenant, son mode d'apprentissage et son insertion sociale. Les résultats attendus sont une adaptation plus facile à l'environnement scolaire, une facilité augmentée dans l'acquisition de nouvelles connaissances, une meilleure réussite scolaire et une réduction du taux d'abandon. Il existe déjà une série de mesures dans le système éducatif haïtien



qui va dans ce sens pour assurer une meilleure intégration des enfants. Cependant, ces mesures sont limitées faute de moyens. Ce projet de traduction que nous proposons vise à appuyer ces initiatives en encourageant une autonomisation des élèves dans leur langue maternelle. À court/moyen terme, le projet vise à traduire la totalité des vidéos éducatives en mathématiques et en sciences, proposées par la Khan Academy (www.khanacademy.org). À plus long terme, ces traductions pourraient faire partie intégrante d'un programme national de *e-learning* qui pourrait être intégré dans le projet RENACER du GRAHN, en appui aux enseignants.

Moyens

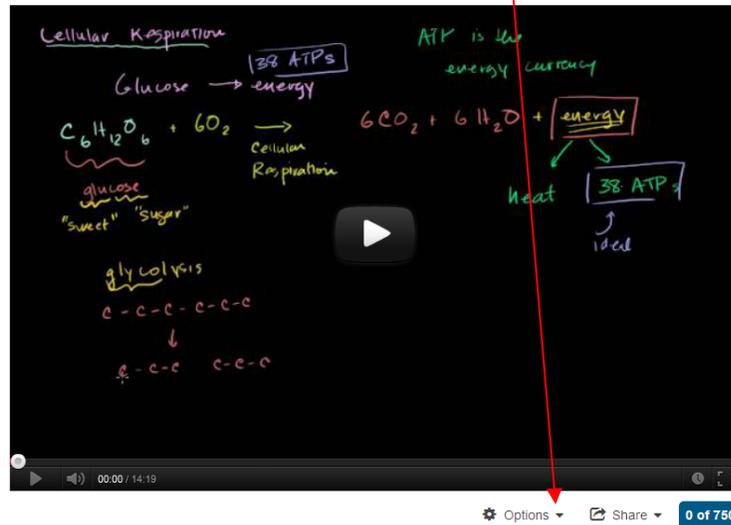
Le groupe de traducteurs créole haïtien a été créé sur le site de la Khan Academy. James Féthière en est le modérateur. L'accord signé stipule que tout travail fait dans le cadre de ces traductions reste la propriété intégrale de la Khan Academy (voir accord en annexe). Pour assurer la qualité des traductions, le sous-comité linguistique du GRAHN ainsi que des linguistes créolophones seront mis à contribution. À cet effet, Michel-Ange Hyppolite a été contacté et va s'assurer que les membres de ce sous-comité seront disponibles pour la validation des traductions. De plus, une formation sera proposée aux traducteurs potentiels pour que les traductions suivent la forme prônée par le sous-comité linguistique du GRAHN. Il est proposé que les traductions soient présentées en sous-titrage créole et en parole. Cela va donc impliquer une première transcription en créole qui sera vérifiée par les membres du sous-comité linguistique et un « *dubbing* » des vidéos (en utilisant une seule voix par sujet) qui seront distribuées sur le site de la Khan Academy. Étant donné le nombre élevé de vidéos, il est prévu de mettre à contribution tous les membres du GRAHN et toutes les personnes de bonne volonté qui ont l'expertise appropriée dans les sujets à traduire, une bonne compréhension de l'anglais et du créole dans ledit domaine, et un sens ludique dans leur approche pédagogique. Il s'agit maintenant de trouver le plus grand nombre possible de traducteurs. Une fois le projet lancé au Canada, il sera publicisé à l'échelle de GRAHN-Monde pour augmenter la base des adhérents à la cause. Pour ce qui est de l'intensité à accorder à la tâche, il faut compter environ 4-6 heures pour la traduction écrite d'une vidéo de 10 minutes, selon les capacités linguistiques du traducteur. Il faut que tous ceux qui s'y engagent le fassent de façon très sérieuse et puissent garantir **au moins une traduction par mois**. Aussitôt la traduction/adaptation terminée, les traducteurs (trices) pourront envoyer leur document word à l'adresse inscrite ci-dessous pour validation par le sous-comité linguistique du GRAHN. Afin d'éviter de faire le travail en double, chaque traducteur (trice) devra informer le modérateur du choix de vidéos qu'il ou elle va traduire/adapter en envoyant un courriel à traductionkhan@grahn-monde.org.

4. Procédures

1. Branchez-vous au site de la Khan Academy (khan Academy). www.khanacademy.org
2. Choisir votre vidéo. Nous allons commencer par l'arithmétique, l'algèbre, la géométrie, la biologie, la chimie et la physique. **Et informez le modérateur de votre choix**



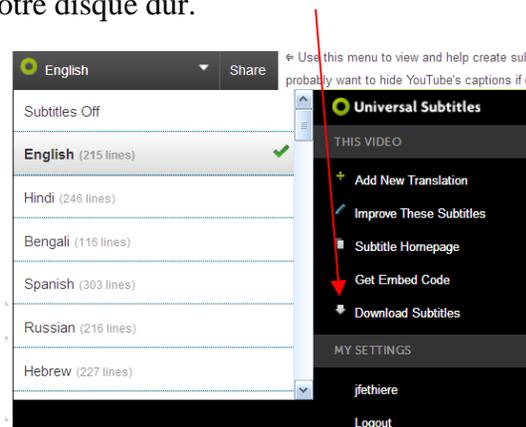
3. Une fois le choix fait, téléchargez les sous-titres en anglais (ou en français s'ils existent).
 - i. Cliquez sur « option » en bas à gauche de l'écran et choisissez sous-titres traduits (translated subtitles)



- ii. Un nouvel encadré va apparaître à gauche, sous l'écran



- iii. Cliquez sur la flèche pour faire apparaître la fenêtre des sous-titres et choisissez « download sub-title » afin de sauver les sous-titres sur votre disque dur.



- iv. Le fichier est un format .srt. Il faut ajouter .txt au nom du fichier pour l'éditer dans un éditeur texte comme notepad. Donc, basic_Addition.en.srt devient Basic_Addition.en.srt.txt



v. Dans l'éditeur texte vous aurez un fichier qui ressemble à ceci:

1

00:00:01,004 --> 00:00:04,094

Welcome to the presentation on level two addition.

2

00:00:04,094 --> 00:00:07,054

Well I think we should get started with some problems, and

vi. Il s'agit maintenant d'écrire la traduction correspondante sous chacune des phrases en anglais. Comme ceci :

1

00:00:01,004 --> 00:00:04,094

Welcome to the presentation on level two addition.

Nou kontan wè ou nan prezantasyon adisyon ak retni yo

2

00:00:04,094 --> 00:00:07,054

Well I think we should get started with some problems, and

Bon mwen kwè nou ta dwe Kòmanse avèk kèk pwoblèm, epi

Une fois votre fichier entièrement traduit, vous le retournez par courriel à l'adresse suivante : traductionkhan@grahn-monde.org en conservant le nom original du fichier avec l'extension .txt